

~~XLVII~~

hoi kum x^wiy h^ssäl tãtc äli'c, kum 'qãtp
and then these two toward mountain then went up

x^wiy äli'c x^wiy h^ssäl, kum tcãtaqã'tp ha sqãlisi'
this hill these two then they went up the Kutenai

(wãkumc) hä tãcã'säl, kum tmu'silc, kum äk^wn a''
were two then there were four then he said

kum x^wiyã tãix^wi 'itsxu'i, äk^wn hoi tã'x^wuntmãt.
this from here going he said then let's kill them
(the one who went from here)

kum äk^wn x^wiyã stsi'gwtumc hoi ti'' tãi'', kum
then he said this youngest then ak surely all right then

äk^wn hahui tãñadosalqsi'wãs, kum äk^wn kum x^wiyã
he said hahui! let's exchange clothes and he said then these

sqãlisi' lut, kum äku'stem lut ti'' tsi''
Kutenai no then he was told no surely all right

tcañadosalqsi'wãs, hahui kum kuwã' hä ku'utci''t
we are to change clothes my! then you be first

nã'h kunk^wã'tpentsut x^wiyã sqãlisi' x^wã 'äku'stem.
you pull off the Kutenai was told

1054

hoi kum ti'' hä k^wints hä wãlwãli'ãs.
and then already he took hold of it his knife

kum x^wi''ã hãnk^wã'tpentsut x^wã sqãlisi' kum
then here he pulled it off the Kutenai then

tciyã'li'ix^wqen k^wã'y atciyã'ix^wqen hä 'ãã'cãã'x^wã'ãs
he had his shirt over still over his head his shirt
his head

lä'djentem, hä'pentsut, kum äku'stus hä si'ntsa'ãs
he was stabbed he growled then he said to him his younger
brother

kum nã'h kuxal kutcsx^wuti'itsã'ã tãã'ã ttonã'ã'ã'ã.
then you also get after him that other one

~~XLIX~~
~~XLVI~~

Coeur d'Alene Fight the Kutenai
-2-

kum x^wi'':t tsäl:li'cic x^wi'yä tciya'ix^wqan. kum
then here he stood up this one the shirt over then
his head

x^wi'':t tiy^ti'yäq^wt utsa'tsəmə x^wi'yä si'ntəä'äs ti'':t
here they fought he looked at him this his younger
brother already

atcaäqo'tqstem. tsi'':t kum tä'x^wunts:lc x^wi'ya guk
he was on ^{head}top of him then they killed them these

sqäisi'. tsi'':t hoi.
Kutenai that is all